

**Ambasada Japoniei  
KYIV**

Chișinău, 7 Octombrie 2009

Excelență,

Am onoarea să mă refer la recenta discuție întreținută între reprezentanții Guvernului Japoniei și Guvernului Republicii Moldova, referitor la extinderea cooperării economice și întărirea relațiilor de prietenie și cooperare între cele două țări, precum și la contribuirea creșterii producției alimentare în Republica Moldova, cu accent special pe fermierii neprivilegiați, și să vă propun din numele Guvernului Japoniei următoarele aranjamente:

1. (1) În scopul contribuirii la implementarea proiectului de securitate alimentară pentru fermierii neprivilegiați (în continuare „Proiectul”) de către Guvernul Republicii Moldova, Guvernul Japoniei a hotărât acordarea unui grant în valoare de Una sută șaiszeci milioane Yeni japonezi (¥160,000,000) (în continuare „Grantul”) Guvernului Republicii Moldova, în conformitate cu legislația și regulamentele în vigoare a Japoniei.  
  
(2) Grantul va deveni valabil prin încheierea unui Acord de Grant între Guvernul Republicii Moldova sau o autoritate desemnată din partea acestuia și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională (JICA) (în continuare „A/G”).  
  
(3) Termenii și condițiile Grantului, precum și procedurile pentru utilizarea lui vor fi subiectul A/G, fiind interpretate în contextul celor expuse.
2. Grantul va fi valabil pe o perioadă specificată în A/G, și indică momentul intrării în vigoare a A/G și 31 Octombrie 2010.
3. Grantul și dobânda acumulată vor fi utilizate de către Guvernul Republicii Moldova în modul corespunzător și în exclusivitate pentru procurarea a așa bunuri și servicii necesare pentru implementarea Proiectului (în continuare „Bunuri” și „Servicii”) precum și așa taxe necesare pentru implementarea Proiectului, care pot fi specificate în A/G.
4. Pentru o procurare eficientă, fără obstacole și corespunzătoare al Bunurilor și Serviciilor și pentru alt suport necesar Guvernului Republicii Moldova, Guvernul Republicii Moldova va încheia un contract de angajare cu un agent independent și competent (în continuare „Agent”), care va activa în favoarea Guvernului Republicii Moldova în conformitate cu prevederile A/G. Contractul de angajare menționat va fi aprobat de JICA, în scris pentru a fi eligibil pentru Grant și dobânda acumulată.

Excelența Sa,  
Valeriu COSARCIUC,  
Ministrul Agriculturii și Industriei Alimentare  
al Republicii Moldova

5. Grantul va fi executat de JICA, în conformitate cu prevederile A/G, prin efectuarea plăților în Yeni Japonezi în contul care va fi deschis în numele Guvernului Republicii Moldova, la o bancă din Japonia nominalizată de Guvernul Republicii Moldova sau de autoritatea sa.
  6. (1) Guvernul Republicii Moldova va întreprinde măsurile necesare:
    - (a) pentru a asigura devamarea corespunzătoare și a asista transportarea pe teritoriul Republicii Moldova a Bunurilor;
    - (b) pentru a rambursa suma rămasă în contul menționat în paragraful 5 în adresa JICA, subiect al condițiilor stipulate în A/G;
    - (c) pentru a asigura scutirea de taxe vamale, taxe interne și alte taxe fiscale, care pot fi impuse în Republica Moldova, în legătură cu procurarea Bunurilor și Serviciilor la fel și la angajarea Agentului;
    - (d) pentru a asigura naționali japonezi și/sau naționali țărilor implicate, inclusiv naționali angajați de către Agent, al căror servicii pot fi solicitate în legătură cu furnizarea Bunurilor și Serviciilor cu așa lucruri care ar putea fi necesare pentru intrarea și șederea lor pe teritoriul Republicii Moldova pentru executarea obligațiilor sale (Termenul „Naționali” oriunde nu s-ar utiliza în cazul naționalilor japonezi semnifică persoanele fizice japoneze sau persoanele juridice japoneze conduse de persoane fizice japoneze, și persoane fizice sau juridice din țările implicate în cazul naționalilor țărilor implicate.);
    - (e) pentru a prezenta prin intermediul Agentului, JICA un raport executat în scris, într-o formă acceptată de JICA privind tranzacțiile din contul menționat în paragraful 5, subiect al condițiilor stipulate în A/G.
    - (f) pentru a asigura menținerea și utilizarea corespunzătoare și eficientă a Bunurilor pentru implementarea Proiectului;
    - (g) pentru suportarea tuturor cheltuielilor, inclusiv cheltuielilor pentru depozitarea și distribuirea Bunurilor, alte decât cele acoperite de Grant și dobânda acumulată, necesare pentru implementarea Proiectului; și
    - (h) pentru a ține cont de considerațiuni de mediu și sociale în implementarea Proiectului.
  - (2) Guvernul Republicii Moldova va asigura Guvernul Japoniei cu informație necesară la cerere.
  - (3) Guvernul Republicii Moldova se va abține de la impunerea oricăror restricții, care ar putea crea obstacole în competiția corectă și liberă printre companiile de asigurare a transportului maritim, în cazul în care va fi necesară asigurarea cu transport maritim a Produselor.
  - (4) Produsele nu vor fi re-exportate din Republica Moldova.
7. (1) Guvernul Republicii Moldova sau autoritatea sa desemnată vor depozita toate mijloacele financiare obținute din vânzarea Produselor într-un cont deschis în numele

Guvernului Republicii Moldova sau a autorității sale desemnate. Suma mijloacelor financiare, care vor fi depozitate și alte condiții referitoare la depozit vor fi specificate în A/G.

(2) Guvernul Republicii Moldova sau autoritatea sa desemnată se va consulta cu Guvernul Japoniei prin intermediul JICA în privința utilizării mijloacelor financiare depozitate în conformitate cu subparagraful (1) de mai sus, preliminar utilizării lor.

8. Ambele Guverne se vor consulta reciproc în legătură cu orice chestiune care ar putea apărea din sau în legătură cu prezentul înțeles.

Am onoarea de a vă propune în continuare ca această Notă și Nota Dumneavoastră de răspuns să confirme în numele Guvernului Republicii Moldova aranjamentele în derulare ce vor fi considerate drept un acord între cele două Guverne, și care va intra în vigoare la data Notei Dumneavoastră de răspuns.

Folosesc această oportunitate de a-mi exprima înalta considerațiune față de Dvs.

Tadashi IZAWA  
Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar  
al Japoniei în Republica Moldova

## PROCES-VERBAL AL DISCUȚIILOR

Cu referire la Notele de Schimb dintre Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova din 7 Octombrie 2009, referitor la cooperarea economică Japoneză extinsă cu scopul intensificării relațiilor bilaterale și prietenești dintre două state, precum și pentru contribuirea la creșterea producției alimentare în Republica Moldova cu accent special asupra fermierilor neprivilegiați, (în continuare denumit „Schimb de Note”), reprezentanții Delegației Japoneze și Delegației Republicii Moldova doresc să înregistreze următoarele:

1. Cu referire la paragraful 3 al Notelor de Schimb, reprezentanții Delegației Japoneze au menționat că Guvernul Japoniei înțelege faptul că Guvernul Republicii Moldova va întreprinde toate măsurile necesare pentru a preveni orice oferte, cadouri sau plăți, considerații sau beneficii care vor fi considerate ca practici corupte în Republica Moldova rezultate din inducerea sau recompensa pentru oferirea contractelor care agentul referit în paragraful 4 al Notelor de Schimb le va folosi pentru procurarea Bunurilor și Serviciilor menționate în paragraful 3 al Notelor de Schimb.
2. Cu referire la sub-paragraful (2) al paragrafului 6 al Notelor de Schimb, reprezentanții Delegației Japoneze au menționat că Guvernul Japoniei înțelege că:
  - (a) informația necesară include și informație privind practicile de corupție referitoare la proiect cu referință la sub-paragraful (1) al paragrafului 1 al Notelor de Schimb; și
  - (b) Guvernul Republicii Moldova va asigura un comportament corect față de sursele de așa fel de informație.
3. Reprezentanții Delegației Moldave au menționat că Delegația Moldavă nu are obiecții la cele menționate mai sus de reprezentanții Delegației Japoneze.

Chișinău, 7 Octombrie 2009

Tadashi IZAWA  
Ambasador Extraordinar și  
Plenipotențiar al Japoniei  
în Republica Moldova

Valeriu COSARCIUC  
Ministru al Agriculturii  
și Industriei Alimentare  
al Republicii Moldova

## PROCES VERBAL PRIVIND DETALII PROCEDURALE

Cu referire la paragraful 4 al Notelor de Schimb dintre Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova din 7 Octombrie 2007, referitor la cooperarea economică Japoneză extinsă cu scopul intensificării relațiilor bilaterale și prietenești dintre două state, precum și pentru contribuirea la creșterea producției alimentare în Republica Moldova cu accent special asupra fermierilor neprivilegiați, (în continuare denumit „Schimb de Note”), reprezentanții Guvernului Japoniei și reprezentanții Guvernului Republicii Moldova doresc să înregistreze următoarele detalii procedurale:

Guvernul Republicii Moldova va încheia un contract de angajare în decurs de două luni după intrarea în forță al Acordului de Grant cu referință la sub-paragraful (2) al paragrafului 1 al Notelor de Schimb, cu Sistemul Japonez de Cooperare Internațională (JICS), care este un agent independent și competent cu referință cu paragraful 4 al Notelor de Schimb.

Chișinău, 7 Octombrie 2009

Tadashi IZAWA  
Ambasador Extraordinar și  
Plenipotențiar al Japoniei  
în Republica Moldova

Valeriu COSARCIUC  
Ministru al Agriculturii  
și Industriei Alimentare  
al Republicii Moldova

Chişinău, 7 Octombrie 2009

Excelență,

Am onoarea să vă informezi despre primirea Notei Excelenței DVS, datată cu ziua de azi, care are următorul conținut:

„Excelență,

Am onoarea să mă refer la recenta discuție întreținută între reprezentanții Guvernului Japoniei și Guvernului Republicii Moldova, referitor la extinderea cooperării economice și întărirea relațiilor de prietenie și cooperare între cele două țări, precum și la contribuirea creșterii producției alimentare în Republica Moldova, cu accent special pe fermierii neprivilegiați, și să vă propun din numele Guvernului Japoniei următoarele aranjamente:

1. (1) În scopul contribuției la implementarea proiectului de securitate alimentară pentru fermierii neprivilegiați (în continuare „Proiectul”) de către Guvernul Republicii Moldova, Guvernul Japoniei a hotărât acordarea unui grant în valoare de Una sută șaiszeci milioane Yene japoneze (¥160,000,000) (în continuare „Grantul”) Guvernului Republicii Moldova, în conformitate cu legislația și regulamentele în vigoare a Japoniei.  
  
(2) Grantul va deveni valabil prin încheierea unui Acord de Grant între Guvernul Republicii Moldova sau o autoritate desemnată din partea acestuia și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională (JICA) (în continuare „A/G”).  
  
(3) Termenii și condițiile Grantului, precum și procedurile pentru utilizarea lui vor fi subiectul A/G, fiind interpretate în contextul celor expuse.
2. Grantul va fi valabil pe o perioadă specificată în A/G, și indică momentul intrării în vigoare a A/G și 31 Octombrie 2010.
3. Grantul și dobânda acumulată vor fi utilizate de către Guvernul Republicii Moldova în modul corespunzător și în exclusivitate pentru procurarea a așa bunuri și servicii necesare pentru implementarea Proiectului (în continuare „Bunuri” și „Servicii”) precum și așa taxe necesare pentru implementarea Proiectului, care pot fi specificate în A/G.
4. Pentru o procurare eficientă, fără obstacole și corespunzătoare al Bunurilor și Serviciilor și pentru alt suport necesar Guvernului Republicii Moldova, Guvernul Republicii Moldova va încheia un contract de angajare cu un agent independent și competent (în continuare „Agent”), care va activa în favoarea Guvernului Republicii Moldova în conformitate cu prevederile A/G. Contractul de angajare menționat va fi aprobat de JICA, în scris pentru a fi eligibil pentru Grant și dobânda acumulată.

Excelența Sa,  
Tadashi IZAWA  
Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar  
al Japoniei în Republica Moldova

5. Grantul va fi executat de JICA, în conformitate cu prevederile A/G, prin efectuarea plăților în Yeni Japonezi în contul care va fi deschis în numele Guvernului Republicii Moldova, la o bancă din Japonia nominalizată de Guvernul Republicii Moldova sau de autoritatea sa.
  6. (1) Guvernul Republicii Moldova va întreprinde măsurile necesare:
    - a. pentru a asigura devamarea corespunzătoare și a asista transportarea pe teritoriul Republicii Moldova a Bunurilor;
    - b. pentru a rambursa suma rămasă în contul menționat în paragraful 5 în adresa JICA, subiect al condițiilor stipulate în A/G;
    - c. pentru a asigura scutirea de taxe vamale, taxe interne și alte taxe fiscale, care pot fi impuse în Republica Moldova, în legătură cu procurarea Bunurilor și Serviciilor la fel și la angajarea Agentului;
    - d. pentru a asigura naționali japonezi și/sau naționali țărilor implicate, inclusiv naționali angajați de către Agent, al căror servicii pot fi solicitate în legătură cu furnizarea Bunurilor și Serviciilor cu așa lucruri care ar putea fi necesare pentru intrarea și șederea lor pe teritoriul Republicii Moldova pentru executarea obligațiilor sale (Termenul „Naționali” oriunde nu s-ar utiliza în cazul naționalilor japonezi semnifică persoanele fizice japoneze sau persoanele juridice japoneze conduse de persoane fizice japoneze, și persoane fizice sau juridice din țările implicate în cazul naționalilor țărilor implicate.);
    - e. pentru a prezenta prin intermediul Agentului, JICA un raport executat în scris, într-o formă acceptată de JICA privind tranzacțiile din contul menționat în paragraful 5, subiect al condițiilor stipulate în A/G.
    - f. pentru a asigura menținerea și utilizarea corespunzătoare și eficientă a Bunurilor pentru implementarea Proiectului;
    - g. pentru suportarea tuturor cheltuielilor, inclusiv cheltuielilor pentru depozitarea și distribuirea Bunurilor, alte decât cele acoperite de Grant și dobânda acumulată, necesare pentru implementarea Proiectului; și
    - h. pentru a ține cont de considerațiunile de mediu și sociale în implementarea Proiectului.
  - (2) Guvernul Republicii Moldova va asigura Guvernul Japoniei cu informație necesară la cerere.
  - (3) Guvernul Republicii Moldova se va abține de la impunerea oricăror restricții, care ar putea crea obstacole în competiția corectă și liberă printre companiile de asigurare a transportului maritim, în cazul în care va fi necesară asigurarea cu transport maritim a Produselor.
  - (4) Produsele nu vor fi re-exportate din Republica Moldova.
7. (1) Guvernul Republicii Moldova sau autoritatea sa desemnată vor depozita toate mijloacele financiare obținute din vânzarea Produselor într-un cont deschis în numele

Guvernului Republicii Moldova sau a autorității sale desemnate. Suma mijloacelor financiare, care vor fi depozitate și alte condiții referitoare la depozit vor fi specificate în A/G.

(2) Guvernul Republicii Moldova sau autoritatea sa desemnată se va consulta cu Guvernul Japoniei prin intermediul JICA în privința utilizării mijloacelor financiare depozitate în conformitate cu subparagraful (1) de mai sus, preliminar utilizării lor.

8. Ambele Guverne se vor consulta reciproc în legătură cu orice chestiune care ar putea apărea din sau în legătură cu prezentul înțeles.

Am onoarea de a vă propune în continuare ca această Notă și Nota Dumneavoastră de răspuns să confirme în numele Guvernului Republicii Moldova aranjamentele în derulare ce vor fi considerate drept un acord între cele două Guverne, și care va intra în vigoare la data Notei Dumneavoastră de răspuns.

Folosesc această oportunitate de a-mi exprima înalta considerațiune față de Dvs.

Valeriu Cosarciuc  
Ministru al Agriculturii și Industriei Alimentare  
al Republicii Moldova



## PROCES-VERBAL AL DISCUȚIILOR

Cu referire la Notele de Schimb dintre Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova din 7 Octombrie 2009, referitor la cooperarea economică Japoneză extinsă cu scopul intensificării relațiilor bilaterale și prietenești dintre două state, precum și pentru contribuirea la creșterea producției alimentare în Republica Molodva cu accent special asupra fermierilor neprivilegiați, (în continuare denumit „Schimb de Note”), reprezentanții Delegației Japoneze și Delegației Republicii Moldova doresc să înregistreze următoarele:

3. Cu referire la paragraful 3 al Notelor de Schimb, reprezentanții Delegației Japoneze au menționat că Guvernul Japoniei înțelege faptul că Guvernul Republicii Moldova va întreprinde toate măsurile necesare pentru a preveni orice oferte, cadouri sau plăți, considerații sau beneficii care vor fi considerate ca practici corupte în Republica Moldova rezultate din inducerea sau recompensa pentru oferirea contractelor care agentul referit în paragraful 4 al Notelor de Schimb le va folosi pentru procurarea Bunurilor și Serviciilor menționate în paragraful 3 al Notelor de Schimb.
  4. Cu referire la sub-paragraful (2) al paragrafului 6 al Notelor de Schimb, reprezentanții Delegației Japoneze au menționat că Guvernul Japoniei înțelege că:
    - (a) informația necesară include și informație privind practicile de corupție referitoare la proiect cu referință la sub-paragraful (1) al paragrafului 1 al Notelor de Schimb; și
    - (b) Guvernul Republicii Moldova va asigura un comportament corect față de sursele de așa fel de informație.
3. Reprezentanții Delegației Moldave au menționat că Delegația Moldavă nu are obiecții la cele menționate mai sus de reprezentanții Delegației Japoneze.

Chișinău, 7 Octombrie 2009

Tadashi IZAWA  
Ambasador Extraordinar și  
Plenipotențiar al Japoniei  
în Republica Moldova

Valeriu COSARCIUC  
Ministru al Agriculturii  
și Industriei Alimentare  
al Republicii Moldova

## PROCES VERBAL PRIVIND DETALII PROCEDURALE

Cu referire la paragraful 4 al Notelor de Schimb dintre Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova din 7 Octombrie 2007, referitor la cooperarea economică Japoneză extinsă cu scopul intensificării relațiilor bilaterale și prietenești dintre două state, precum și pentru contribuirea la creșterea producției alimentare în Republica Molodva cu accent special asupra fermierilor neprivilegiați, (în continuare denumit „Schimb de Note”), reprezentanții Guvernului Japoniei și reprezentanții Guvernului Republicii Moldova doresc să înregistreze următoarele detalii procedurale:

Guvernul Republicii Moldova va încheia un contract de angajare în decurs de două luni după intrarea în forță al Acordului de Grant cu referință la sub-paragraful (2) al paragrafului 1 al Notelor de Schimb, cu Sistemul Japonez de Cooperare Internațională (JICS), care este un agent independent și competent cu referință cu paragraful 4 al Notelor de Schimb.

Chișinău, 7 Octombrie 2009

Tadashi IZAWA  
Ambasador Extraordinar și  
Plenipotențiar al Japoniei  
în Republica Moldova

Valeriu COSARCIUC  
Ministru al Agriculturii  
și Industriei Alimentare  
al Republicii Moldova